

**Негосударственное частное образовательное
учреждение высшего образования
«Московский институт экономики, политики и права»**

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Методические материалы по освоению дисциплины

Подготовка кадров высшей квалификации
уровень основной профессиональной образовательной программы

38.06.01 Экономика
направление подготовки

Экономика и управление народным хозяйством
направленность (профиль)

Москва, 2020

Автор-составитель:
канд. филол. наук, доцент Э.Р. Карцева

Иностранный язык: методические материалы по освоению дисциплины по направлению подготовки 38.06.01 Экономика, направленность (профиль) Экономика и управление народным хозяйством / автор-сост. Э.Р. Карцева. Москва: МИЭПП, 2020. 30 с.

Методические материалы по освоению дисциплины «Иностранный язык» предназначены для аспирантов по направлению подготовки 38.06.01 Экономика, направленность (профиль) Экономика и управление народным хозяйством.

Методические материалы по освоению дисциплины «Иностранный язык» составлены на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.06.01 Экономика, направленность (профиль) Экономика и управление народным хозяйством.

СОДЕРЖАНИЕ

I. Методические указания к практическим занятиям	4
1.1. Методические рекомендации для преподавателя	4
1.2. Методические указания для аспиранта	8
II. Методические указания по самостоятельной работе аспирантов	9
2.1. Методические рекомендации преподавателям по организации самостоятельной работы аспиранта	9
2.2. Методические указания аспирантам по организации самостоятельной работы	10
2.3. Методические указания по самостоятельной работе над пересказом научного текста	11
2.4. Методические указания по работе над докладом о научной работе	
2.5. Методические указания по работе над устной речью	16
2.6. Методические указания по подготовке к дискуссии	21
2.7. Методические указания по выполнению перевода научного текста на русский язык	21
2.8. Методические указания по выполнению реферирования (аннотирования) научного текста	22
2.9. Методические указания по подготовке презентаций, докладов, сообщений	24
III. Методические указания к проведению промежуточной аттестации	27

I. Методические указания к практическим занятиям

1.1 Методические рекомендации для преподавателя

Перед практическим курсом иностранного языка стоит задача обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, — специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

Требования по видам речевой коммуникации

Говорение. К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

Аудирование. Аспирант должен уметь аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по направлению подготовки, опираясь на изученный языковой материал.

Чтение. Аспирант должен уметь читать оригинальную научную литературу по профилю, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Виды чтения:

1. Чтение, направленное на понимание основного содержания текста.
2. Чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого аспирантом научного исследования.
3. Беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (профильно-ориентированные тексты).
4. Чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по профилю, в том числе справочного характера).

Письмо. Аспирант должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал.

1. Фонетика. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы (краткость), закрытость (открытость) гласных звуков, звонкость (глухость) конечных согласных и т.п.

2. Лексика. К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума, включая примерно 500 терминов по направлению подготовки.

3. Грамматика. Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива: инфинитив в

функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «for + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена; оборот «дополнение с причастием» (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого have + существительное + причастие. Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным приглагольным do; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only с инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is . . . - that; инверсия с вводящим there; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as . . . as, not so, as, the... the.) Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

Подготовка к реферированию научного текста

Некоторые ключевые слова, характерные для текстов исследовательского типа

1. The observation that... has never been made; it is generally assumed that...; to explain smth. in terms of...; I will disregard these cases; as appears from the examples; to render the function of; the expression, can be used in a number of different sentences, *etc.*

2. This paper concentrates on the aspect of...; this paper will provide a tentative answer ...; I will show directly; now let us turn to ..., *etc.*

3. Our present evidence has come from unexpected sources; many writers seem to have assume that...; if I understand them correctly; all accept that...; B. and A. are more explicit on the point; the examples given by L. suggest that..., *etc.*

4. The present paper attempts to remedy this lack; I shall be concerned for the most part with...; this problem does not seem to arise in an acute form in dealing with ..., *etc.*

5. These examples illustrate further ...; consider again examples; on this evidence we can establish that; however, an explanation suggests itself; for maintaining this...; it is scarcely possible, for instance, that...; one type of case remains to be accounted for; this paper focused in part on examples like ..., *etc.*

6. The point I would like to make is this; this hypothesis receives additional support from ...; here the event described in ... is normally interpreted ..., *etc.*

7. In this paper I have limited myself to a study of...; I have not tackled the much wider problems of...; to recapitulate, *etc.*

Некоторые ключевые слова, характерные для текстов дискуссионного типа

1. The terms "... " can be handled in the two different ways; one can treat smth as one can also go into the question of how ...; the discrepancy between smth and smth; unlike B. and C. I shall assume; the two approaches should not conflict with each other; the view that... has never been seriously

challenged; there has been some discussion to what appears to be a serious gap in literature on...; His argument is based on; in the recent article A. calls into question; the argument is based on ...; the last point leads A. to conclude that..., etc.

2.1 should like to empathize two points with respect to this purpose; in a discussion which follows; S. treats ... in terms of...;

linguistic approaches to. . concur with...; to clarify the difference in meaning; to highlight a distinction between smth and smth; to point out that... is misleading; H. equates smth with smth, etc.

3. Let us consider the following; on the contrary, that discovery would entitle us to accept...; I will begin by concentrating on...; there is plenty of evidence of...; a sample of the possible arguments; beyond any doubt that; a number of points call for discussion concerning...; their differences, however, far outweigh their similarity; what I do not accept is...; H. makes a point with which I agree that...; as argued before; apart from the fact that; the point of the argument in this selection is...; it stands to reason that...; I would like to make three observations on A.'s argument, etc.

4. Our first set of examples will illustrate that...; I don't think I should end this paper without discussing the question of ...; we can look for an answer in two possible directions; this presents a serious problem for the second theory, less so for the first; notice two important points that...; this illustration and others that we have cited in this selection show clearly that...; the difference between... may be illustrated by the following contrast; may be exemplified by examining, etc.

5. The purpose of this article has been to argue two points; the conclusion is that both theories appear to have their merits and their deficiencies; the following observations may well shed light on the problem; the conclusion will be unwelcomed by advocates of..., etc.

Некоторые ключевые слова, характерные для текстов обзорного типа

1. We shall consider / establish / assume / show...; in the rest of article I will be concentrated on; the same observation can be made for; it is difficult to draw a line of demarcation between...; a certain amount of self-criticism and awareness of the status of theoretical concepts...; I have given these preliminary remarks by way of introduction to the topic at hand, etc.

2. As a criterion of; to accept the judgement as it is presented; my reasons for maintaining this are two; I would not accept B.'s view which seems to me to be based on an outdated notion...; within; I realize that a lot of scientists would not agree with ... assertion I am making now, etc.

3. We shall leave it for the reader to decide in favour of a particular theory; once we abandon the assumption that...; the main advantage of... is; it is now generally accepted by those...;

the data from which these estimations are made are of the type commonly used in ...; I would maintain the view..., etc.

4. None the less, scientists must come to terms with...; the macro-problem which I see here...; a ... approach has proved valuable to ..., etc.

Для подготовки к реферированию, можно рекомендовать использовать в начале текста следующие фразы:

- *The title of the text (article) is....;*
- *The text (article) is written by...;*
- *The text (article) is taken from the book...;*
- *The text (article) gives us an outline...;*
- *The text (article) goals The text (article) faces the problem...;*
- *The main problems discussed are...;*
- *The author emphasizes the idea of..;*
- *The text (extract from the article) deals with (the problem of)....;*

- *The article touches upon the issue of...*;
- *The extract from the book is concerned with...*;
- *This text is about...*;
- *The extract centers round the problem of...*;
- *The problem of the text is of great importance ..., etc.*

В середине предлагаемого реферирования будут уместны фразы:

- *The author believes that...*;
- *He points out that...*;
- *The text (article) discusses...*;
- *The text (article) examines (analyzes, stresses, indicates, includes, suggests, defines, conveys, illustrates)...*;
- *It was observed in the text (article)...*;
- *It was further noted...*;
- *In this regard...*;
- *It is clear from the text that...*;
- *It farther says that...*;
- *One of the main problems to be singled out is ...;*
- *Great importance is also attached to;*
- *We shouldn't forget that...*;
- *It should be noted that;*
- *It must be mentioned that...*;
- *In my opinion;*
- *To my mind...*;
- *According to the text...*;
- *Judging from the author's point of view...*;
- *Among other problems the text raises the problem of..., etc.*

Закончить реферирование можно с помощью следующих слов или фраз:

- *Finally, (in the end) the author admits (emphasizes) that...*;
- *To sum it up;*
- *In summary;*
- *Summing the text up (summing it up);*
- *The author comes to the conclusion that;*
- *I think (suppose, believe)...*;
- *In general...*;
- *On the whole;*
- *In particular..;*
- *It is common knowledge...*;
- *Having analyzed the information it is possible to say;*
- *In conclusion;*
- *All things considered we can come to the conclusion, etc.*

Формы контроля

Проверка качества усвоенного материала, уровня формирования речевых навыков и умений аспирантов осуществляется в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Текущий контроль осуществляется через разнообразные тексты, в форме письменных заданий типа “StopandCheck”, заполнения пропусков “Gapfilling”, выбора правильного варианта из нескольких (multiplechoice); определение степени релевантной информации (true/false) и т.п. Текущий контроль проводится на каждом занятии и имеет своей целью проверку уровня владения изучаемого языкового материала и степени сформированности частных навыков.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. Цель промежуточной аттестации - проверка сформированности речевых умений и навыков по пройденным за весь курс обучения темам.

Преподаватель имеет право самостоятельно вносить коррективы в учебный процесс, с учётом уровня обучаемости, уровня владения речевыми умениями и навыками, общеобразовательного уровня, а также индивидуальных способностей группы в каждой из изучаемых тем. Опускать некоторые подтемы и дополнительно включать другие в зависимости от их актуальности, уровня подготовленности группы, не нарушая при этом изложения курса. При этом языковой и речевой материал должен быть систематизирован по аспектам языка, видам речевой деятельности, сферам, формам и ситуациям общения.

1.2 Методические указания для аспирантов

Практическое занятие – одно из самых эффективных видов учебных занятий, на которых обучающиеся учатся творчески работать, аргументировать и отстаивать свою позицию, правильно и доходчиво стоять свои мысли в ситуации иноязычного общения, овладевать культурой речи на изучаемом языке. Практическое занятие является также и формой учета и контроля самостоятельной работы аспиранта. Основное в подготовке и проведении практических занятий – это самостоятельная работа аспиранта над изучением данной языковой темы. Аспирант обязан точно знать план занятия либо конкретное задание к нему. На занятии обсуждаются узловые грамматические и лексические вопросы, темы. Могут быть и специальные задания к той или иной теме.

Готовиться к практическому занятию следует заранее. Необходимо внимательно ознакомиться с планом и другими материалами, уяснить вопросы, выносимые на практическую работу. Затем нужно подобрать литературу и другой необходимый, в т.ч. рекомендованный, материал (через библиотеку, учебно-методический кабинет кафедры и др.). Но прежде всего, следует обратиться к своим конспектам и соответствующему разделу учебника. Изучение всех источников должно идти под углом зрения поиска ответов на выносимые на практико-ориентированные занятия вопросы.

Завершающий этап подготовки к практическим занятиям состоит в составлении вокабуляров и глоссариев, кратких конспектов по каждому лексико-грамматическому вопросу. Необходимо законспектировать первоисточники, выписать в словарик и выучить термины. Необходимо иметь специальную тетрадь для подготовки к практическим занятиям.

Следует предостеречь от кажущейся иногда, на первый взгляд, простоты тех или иных изучаемых вопросов, в особенности, если обучающийся встречался с ними раньше. Эта кажущаяся простота может ввести в заблуждение, отвлечь от углубленной проработки вопроса.

У обучаемого и после практического занятия могут остаться невыясненными отдельные грамматические вопросы. Целесообразно продолжить поиск ответов на них. Для этого следует обратиться за консультацией к преподавателю, прочитать дополнительную справочную литературу по данному вопросу.

В случае пропуска практического занятия аспирант обязан подготовить материал и отчитаться по нему перед преподавателем в обусловленное время. Может быть предложено

отдельным аспирантам, ввиду их слабой подготовки, более глубоко освоить языковой материал и прийти на индивидуальное собеседование.

Аспиранты допускаются к зачету, если у него есть задолженность по практическим занятиям.

II. Методические указания по самостоятельной работе

2.1 Методические рекомендации преподавателям по организации самостоятельной работы

Тематика практических занятий, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине.

Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы практического занятия. Такой подход преподавателя помогает обучающимся быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном.

Начиная подготовку к такому занятию, необходимо, прежде всего, указать аспирантам разделы учебников и учебных пособий, чтобы они получили общее представление о месте и значении темы в изучаемом курсе. Затем следует рекомендовать им поработать с дополнительной литературой, сделать записи по рекомендованным источникам.

Изучение языка требует гораздо большего времени, чем большинство аспирантов полагают, и нет легких путей к совершенству. Язык как предмет изучения настолько специфичен, что им нужно овладевать, а также практиковать его в течение многих лет каждый день. Проблема заключается в том, что задача научиться понимать язык и добиться его уверенного и беглого использования не сравнима с заучиванием списка исторических дат, поскольку конечной целью являются, прежде всего, не знания, а умения и навыки.

Овладение языком - это процесс, требующий активного участия в нём всех сторон, но главным образом, самого обучаемого. Для этого аспирантам младших курсов следует выработать, а затем совершенствовать свой собственный стиль познавательной деятельности, формировать навыки интеллектуальной работы, и в частности, работы с языком. В этом состоит суть, а также конечная цель самостоятельной работы аспирантов.

Преподаватели следят за правильной организацией самостоятельной работы аспирантов, своевременной её корректировкой и направлением, прогнозируют трудности и ищут пути их устранения.

Преподаватель может рекомендовать аспирантам следующие основные формы записи: план (простой и развернутый), выписки, тезисы.

Результаты конспектирования могут быть представлены в различных формах.

План – это схема прочитанного материала, краткий (или подробный) перечень вопросов, отражающих структуру и последовательность материала. Подробно составленный план вполне заменяет конспект.

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника. Различаются четыре типа конспектов:

- *План-конспект* – это развернутый детализированный план, в котором достаточно подробные записи приводятся по тем пунктам плана, которые нуждаются в пояснении.

- *Текстуальный конспект* – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника.

- *Свободный конспект* – это четко и кратко сформулированные (изложенные) основные положения в результате глубокого осмысливания материала. В нем могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом.

- *Тематический конспект* – составляется на основе изучения ряда источников и дает более или менее исчерпывающий ответ по какой-то схеме (вопросу).

В заключение преподаватель, подводит итоги. Он может (выборочно) проверить конспекты аспирантов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.

Групповая консультация

Разъяснение является основным содержанием данной формы занятий, наиболее сложных вопросов изучаемого программного материала. Цель – максимальное приближение обучения к практическим интересам с учетом имеющейся информации и является результативным материалом закрепления знаний.

Групповая консультация проводится в следующих случаях:

- когда необходимо подробно рассмотреть практические вопросы, которые были недостаточно освещены или совсем не освещены, или недостаточно отработаны на практическом занятии;

- с целью оказания помощи в самостоятельной работе (сдача зачета, подготовка к написанию контрольных работ);

- если аспиранты самостоятельно изучают справочный материал.

2.2 Методические указания аспирантам по организации самостоятельной работы

Большая ответственность при организации самостоятельной работы лежит на самих аспирантах, которым следует учиться планировать свой учебный труд, рационально его организовывать, осуществлять самоконтроль и самооценку. Целью этого процесса и одновременно необходимыми его предпосылками являются: формирование собственных профессиональных творческих умений, активности в формировании учебной и коммуникативной компетенций, создание потребности и развитие способности пополнять и обновлять в дальнейшем свои знания, поддерживать и совершенствовать иноязычные навыки и умения, поскольку, выйдя из стен института, выпускники должны быть готовы в течение, может быть, всей жизни продолжать самостоятельно заниматься иностранным языком.

Вы можете иметь определённые представления о том, как наилучшим образом следует изучать язык, и соответственно, как вас должны ему обучать. Однако некоторые ваши идеи могут быть неверны, поэтому важно определить, почему вы хотите изучать язык и каково ваше отношение к нему. Ниже вам предлагается несколько вопросов, ответы на которые нужно обдумать, обсудить их с товарищами в группе и с преподавателем.

1. Из чего состоит овладение языком, какие языковые навыки вы приобретаете?

2. Что для вас самое важное в изучении языка? Расположите перечисленные речевые умения и языковые аспекты в порядке убывания их важности для вас (in order of importance), поставив первым самый важный из них:

- восприятие речи на слух (listening);

- чтение (reading);

- письмо (writing);

- фонетическая практика (pronunciation practice);

- говорение и исправление ваших ошибок преподавателем (speaking and being corrected);

- говорение без исправления ваших ошибок во время (speaking and not being corrected all the time);

- изучение грамматики (learning grammar);

- изучение лексики (learning vocabulary);

3. Чем бы вы хотели заниматься больше, понимая свои слабые стороны?

4. Умеете ли вы изучать язык? Считаете ли вы себя хорошим аспирантом? Обладаете ли вы ниже перечисленными качествами хорошего аспиранта (a good learner)?

- уверенность в своих способностях учиться (confidence in your ability to learn, self-reliance);

- внутренняя (познавательная) и внешняя (социальная) мотивация учебной деятельности (motivation), осознание цели обучения (awareness of why you have to learn);

- энтузиазм, любознательность, увлечённость языком (enthusiasm, inquisitiveness, eagerness, keenness on the language); отсутствие боязни делать ошибки и боязни того, что вы чего-то ещё не знаете (being unafraid of making mistakes and of what you don't know);

- умение рисковать (good risk-taking);

- умение догадываться (good guessing);

- умение воспринимать модели (good pattern perceiving);

- положительное отношение к английскому языку и культуре (positive attitude to the English language and culture);

- готовность всё время искать возможности заниматься языком (being prepared to look for opportunities to come into contact with the language);

- готовность взять на себя определённую долю ответственности за обучение (willingness to assume a certain responsibility for your own learning).

Продолжите следующие предложения в соответствии с тем, как вы себя сами оцениваете: *Я уже умею... Мне ещё необходимо... Мои трудности заключаются в...* Обсуждение предложенной выше анкеты призвано помочь вам самоопределиться в образовательной среде, в вашей учебной деятельности, выбрать приоритеты и наметить общую стратегию овладения языком. При этом исходным для вас должно быть положение о том, что непродуктивно полагаться только на то, что вас научат языку. Нужно раскрывать для себя и язык и культуру народа (его носителя) самостоятельно, наблюдать язык и то, как реализуются различные коммуникативные задачи и потребности, учиться - не только воспроизводить язык в учебных условиях, но и самостоятельно использовать его в своей реальной жизни. Иными словами, освоение изучаемого языка и культуры должно происходить, наряду с направляющей и консультативной помощью преподавателя, через овладение стратегиями и приёмами его самостоятельного изучения. *Учитесь учить язык! Учитесь сами учить себя!* Вам следует быть готовыми самостоятельно управлять своей познавательной деятельностью, проявлять деловую активность и готовность принимать ответственные решения по основным аспектам своей учебной деятельности. Ниже следуют рекомендации, которые призваны помочь вам осуществить это.

2.3 Методические указания по самостоятельной подготовке пересказа научного текста

По объёму пересказ на английском языке на одну треть меньше оригинального текста. Сложные грамматические конструкции письменной речи заменяются более простыми, характерными для устной речи. Длинные перегруженные в смысловом отношении предложения заменяются простыми. Лексика в пересказе более простая, книжные слова используются реже. В пересказе чаще используются разговорные конструкции, слова, логически связывающие изложение. Изложение текста выдерживается в одной временной грамматической форме.

План пересказа

1. Тема и область знания.
2. Основная мысль текста с примерами из текста.
3. Основная мысль каждого абзаца с примерами из текста.
4. Ключевые слова и соответствующие пояснения.
5. Отношение к передаваемому содержанию.

Оформление пересказа

Модельные конструкции

Это–отрывок из книги ... (автор) ... озаглавленный ... This is an excerpt from the book ...
by... (en) titled ...

Эта статья озаглавлена ... This article is (en) titled ...

Книга (монография) названа ... The book (monograph) is headed...

Работа носит название ... The paper bears the heading...

Отрывок (статья) под заголовком ... The passage (article) under the heading...

Этот научный доклад ... This scientific report...

Этот отрывок ... This excerpt (passage)...

В отрывке анализируется ... The passage examines ...

В статье рассматривается проблема... The article deals with the problem of ...

Отрывок содержит комментарии по... The excerpt comments on...

Он(а) содержит описание ... It carries the description of ...

Отрывок освещает достижения... The passage covers the state-of-the-art of ...

Доклад посвящен анализу... The report is devoted to the analysis of...

В работе рассматривается... The paper considers...

В этом параграфе – обзор материала ... The paragraph reviews material on...

Он(а) касается ... It concerns...

В первых строках дается ... The first lines give...

В следующем параграфе содержится... The following paragraph contains...

В следующем разделе продолжается... The next section goes on with...

Автор... (Книга...) начинает(ся) с анализа ... анализирует... описывает... The author/writer... (The book...) begins with the analysis of ... analyzes, examines... describes ...

отмечает ... points out ...

рассматривает, обсуждает ... considers, reviews, discusses...

представляет... presents... с

одержит отчет о... report on...

показывает, иллюстрирует ... shows..., illustrates...

показывает графически ... shows by graphical display...

демонстрирует ... demonstrates ... draws our attention to ...

обращает наше внимание на ... gives a thorough treatment of ...

подробно обсуждает... gives a thorough consideration of reasons, hypothesizes, theorizes that...

подробно рассматривает ... concentrates on..., focuses on... highlights, emphasizes, stresses, gives a thorough treatment of ...

предлагает новую концепцию ... suggests/proposes a new concept of ...

предлагает нам рассмотреть ... suggests that we should consider ...

предлагает... proposes, offers ...

выдвигает идею... puts forward the idea of ...

выступает с идеей о том, что ... comes up with an idea that...

вводит понятие ... introduces the conception of ...
упоминает тот факт, что ... mentions the fact that ...
касается вопроса... touches on the issue of ...
кратко описывает... outlines...
дает примерное представление о... gives us a rough sketch of...
защищает, выступает за / против высказывается в пользу... advocates, argues for/against ...
поддерживает ... favours, is in favour of ... supports....
ставит под вопрос... questions...
критикует... criticizes...
осуждает, отказывается от ... denounces...
выступает с возражениями против... raises objections against...
настроен против... is opposed to...
продолжает ... continues with...
продолжает мысль о том, что ... goes on to say that...
продолжает разъяснять ... proceeds to explain ...
подводит итог ... sums up, summarizes...
делает заключение о том, что ... concludes, makes a conclusion that...
завершает, высказываясь о том, что... finishes (by) saying that...

Основная идея... The main idea...

Вопрос/ проблема... The problem, issue, matter ...

Предмет... The subject...

Тема... The topic ...

Момент... The point ...

Обсуждение... The discussion ...

Опыт... The experience ...

Практический анализ... The case study...

Вопрос, касающийся... о том, как рассматривать... The issue concerning / regarding ... of how to deal with...

связанный с ... associated with...

рассматриваемый здесь... under consideration (here) at (in) hand...

интересующий нас/автора ... in question...

связанный с этим вопросом... involving this issue...

который освещается в ... covered in ...

например... by the example of ...

имеющий большое значение... of great importance...

Проблема обсуждается... The problem is discussed...

рассматривается... is dealt with..., is treated...

освещается... is covered...

затрагивается... is touched upon...

вызвана ... is caused by...

определяется... is defined...

обсуждается... is discussed...

считается (какой-л.) ... is considered to be...

заслуживает рассмотрения ... is worth considering...

относится к ... refers to ...

по-видимому, является... seem to be ...

может быть решена ... can be solved ...

определяется... is defined...

В физическом смысле/отношении... In terms of physics...

Как видно из названия (статьи, главы, отрывка) ... As the name of the (article, chapter, excerpt, passage) suggests, ...

Судя по содержанию (статьи, главы, отрывка) ... Judging from the content of this passage (article, chapter, excerpt) ...

Считается (считают), что ... It is believed that...

Отмечается, что ... It is pointed out that...

Говорится о том, что... It is said that...

Предполагается, что... It is assumed/suggested that...

Подчеркивается, что... It is stressed that...

Из этого очевидно, что... It appears from this that...

Из сказанного следует, что... It follows from what has been said that...

Можно сделать вывод о том, что... We may conclude that ...

В заключение можно сказать, что... In conclusion one may say that...

Можно обоснованно сделать вывод о том, что ... One might reasonably draw the conclusion that...

Если говорить кратко... Briefly speaking.../ To put it briefly...

2.4 Методические указания по работе над докладом о научной работе

Сообщение о научной работе на иностранном языке должно включать краткое описание следующих аспектов:

1. Актуальность изучаемой проблемы.
2. Тема исследования.
3. Предмет исследования (что служит предметом анализа).
4. Объект исследования (на какой основе или на каком материале оно проводится).
5. Рабочая гипотеза исследования.
6. Цели и задачи научной работы.
7. Методы исследования.
8. Программа исследования.
9. Новизна.
10. Теоретическая и практическая значимость работы.

Модель сообщения о научной работе на английском языке:

First, let me introduce myself.

My name is...

I am a post graduate student (doctoral student) at the department of ...

My scientific advisor is Prof....

To begin with I'd like to give you a brief description of my background that is my previous studies and work.

I graduated from this University (Institute) in

I received my diploma in Civil Engineering (Environmental Engineering/Architecture/Culture Studies/ Economics...) at the department of ...

My major (specialization) was...

My course work and major design were dedicated to...

I had a period of practical training in (the field of) ... at

During my final year at university I did my graduation thesis in the area of

It was entitled...

It was a very interesting topic for me to investigate because...

After graduation I started my full time (part-time) work as a faculty member (studentteaching assistant/instructor/assistant professor/laboratory assistant/programmer) at ..

Last year I applied for a job as a at ...

I was offered a position of ... at the department of (laboratory of / business firmcalled "...")

I decided to combine my work and research in ... and was supported by ...

The topic/theme I have chosen is " ..."

My scientific advisor suggested the study of ...

My interest was motivated by

Prof. N ... advised/prompted me studying

The topic of my thesis is ""

It deals with exploration (investigation/analysis/development/integration) of ...

The subject of my research is ...

Let me now go into some detail regarding my research guided by the subject I have mentioned.

I began with the study of literature on the subject including some basic works writtenby... These problems ... are widely discussed (treated) in literature.

There are many papers reviewing the state of the art of...

There are many articles in scientific journals and special periodicals such as ... inparticular.

These problems are very relevant today are widely discussed in the works by anumber of prominent scientists (scholars) such as....

In recent years the issues involving ... have received considerable attention of ... in...

The theory of was constructed and developed by

The object of my research is the operation (behaviour/ processes) of

The immediate aim (goal/objective) is to examine the function (behaviour/dynamics)of ...

A current study in our laboratory is addressing the question of

The focus of my research is on the relationship between and

It is very important and interesting to examine (analyze/ evaluate/ describe) thecomplex interaction between ... and

This is one of the points that strongly motivate my work dedicated to... .

Typically, we assume that the object (group/value/characteristic/parameter) inquestion is ...

Another aspect of the interaction is

For example, if we take ... then ...

We may therefore assume that ...

One may ask the question as to the nature of

A very interesting question which I am actively pursuing is.....

I am interested to know...

In our joint work with.... I explore (test/ examine)

To this end, we study ,....

The methods and techniques we apply in this research include experiments(observations, laboratory tests, field and pilot plant study)

The experimental part of my research will mostly consist of tests to be conductedon ...

It is therefore quite encouraging that these methods may be used to solve a number ofproblems in this instance and get an insight in ...

Some of most recent results of the research in ... make use of the and the theoryf....

The results may be constructed into a theoretic framework that I am going to describe by systemizing the data obtained in the experiments (observations).

As to the practical output of my study, I think they will be of considerable practical significance, because ...

The list of my published papers includes

Some of the general issues that I studied last year include: first, ... second, ... and third...

I remain actively involved in several other projects.

I have analyzed the of this and tried to show that there are

It is becoming clear that plays a crucial role in the operation of

In my paper I will try to give a simple description/definition of

That makes it possible to calculate (identify/establish/develop)... with the help of ...

Since ... is a, these results may be applied to solving a wide range of problems in ...

We may hope that the results of our study will be of practical significance because ...

It may have good potential to improve (enhance/ alleviate the problem /eliminate the need for/increase)...

2.5 Методические указания по работе над устной речью (монологической, диалогической, полилогической)

Говорение является одним из способов устного речевого общения. Аспиранты должны овладеть устно-речевыми умениями, необходимыми и достаточными для коммуникативной деятельности в области избранных профессионально-ориентированных и личных интересов. Обучение говорению включает развитие умений в диалогической и монологической речи.

Учебные пособия по устным темам составлены по единой структуре и включают тщательно отобранный лексический минимум (по каждой теме, подтеме), серию разнообразных коммуникативных упражнений, тексты монологического и диалогического характера, а также культурологический и лингвострановедческий материал и социокультурные комментарии, доступные для аспирантов первого года обучения и необходимые для развития лингвистической, прагматической, социокультурной компетенции. Расположение языкового материала, формулировка заданий, разнообразие и построение упражнений позволяют аспирантам формировать необходимые навыки и умения в говорении не только в аудитории под руководством преподавателя, но и в процессе самостоятельной работы, которая является важнейшим компонентом всего учебного процесса.

Изучение каждой устной темы / подтемы (в соответствии со структурой учебных пособий) начинается с овладения языковыми средствами общения: лексикой, речевыми образцами и грамматическими структурами, необходимыми для дальнейшего их использования в диалогическом общении, монологических высказываниях и в обсуждении социальных, научных проблем по изучаемой теме / подтеме.

Работа над лексикой

1. Работа над лексикой рекомендуется:

- внимательно прочитать слова и словосочетания, представленные в пособии для изучения данной темы/ подтемы (Essential Vocabulary);

- пользоваться словарём, найти русские эквиваленты изучаемым словам и словосочетаниям;

- внимательно изучить лингвострановедческие и социокультурные комментарии, которые объясняют значение и использование безэквивалентной и не полностью эквивалентной лексики (meals, to have three meals a day, lunch, to have a starter, и др.), а также сравнение британских и

американских эквивалентов (a detachedhouse–aone-familyhouse, ahigh-riseblock–askyscraper и т.д.);

- попытаться объяснить безэквивалентную лексику на русском языке;
- соотнести новое значение слова с другими в ряду известных;
- пользуясь транскрипцией, заучить правильное произношение новых слов и их сочетаемость с предлогами, артиклями и другими словами;
- выполнить все тренировочные упражнения, направленные на закрепление лексики, которые представлены в учебном пособии (VocabularyPractice), при этом важно проговаривать вслух все выполняемые упражнения;
- составить двуязычные карточки, разместив в одной колонке слова и словосочетания по теме на английском языке, в другой - их эквиваленты на русском языке (рекомендуется повторять материал в произвольном порядке как можно чаще);
- прорабатывая грамматические и речевые образцы (GrammarandSpeechPatterns), обращать внимание на сочетаемость слов и повторять ту или иную грамматическую или речевую модель вслух несколько раз;
- записать на карточках образцы предложений и повторять их с заменой/ подстановкой значимых слов-членов предложения, расширением предложений;
- работать над новой лексикой на протяжении изучения всей подтемы, постоянно включая новые и трудно запоминаемые слова в диалогическую и монологическую речь как можно чаще, доведя использование новой лексики до автоматизма.

Самостоятельная работа над формированием умений и навыков диалогической речи

Диалог - это устно-речевое общение, в котором участвуют два партнера (в полилогах участвуют большее количество коммуникантов). В процессе диалога аспиранты пользуются языком как средством общения в следующих его функциях: а) *этикетной*, которая регулирует взаимоотношения людей в разных сферах общения (вежливо обратиться, поблагодарить, извиниться и т.д.).

б) *коммуникативной*; познавательной (расспросить о чем-то) и информативной (самому что-то рассказать);

в) *оценочно-ориентировочной* (дать характеристику, оценку предметам, явлениям, чем и ориентировать собеседника в реальной действительности);

г) *регулятивной* (или воздействующей) для побуждения к действиям: высказать предложение и выразить согласие/несогласие, обратиться с просьбой и выразить готовность/отказ выполнить её, дать совет и принять/ не принять его, пригласить к действию/ взаимодействию и согласиться/ не согласиться принять участие в нём;

Исходя из этих функций языка как средства общения, выделяются основные виды диалогов:

- диалог этикетного характера;
- диалог-расспрос;
- диалог-обмен информацией;
- диалог-обмен мнениями;
- диалог-побуждение.

Этапы составления диалогического высказывания

- выучить представленные в учебном пособии образцы речевого этикета, необходимые для использования в диалогах по изучаемой теме: выражения радости, удивления, сочувствия, утешения, похвалы, оценочные высказывания и др.;

- выучить диалоги - образцы, представленные в учебном пособии, обращая внимание на тип диалога: диалог-расспрос, диалог-обмен информацией, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение;

- найти в данных образцах микродиалоги, содержащие изучаемые формулы речевого этикета;

- начинать подготовку к диалогу с анализа предложенной ситуации, продумать, на базе какого диалога-образца можно построить свое высказывание, какие образцы речевого этикета более всего подходят для этого типа диалога и этой ситуации;

- подобрать речевые образцы и грамматические модели, необходимые для высказываний в ходе диалога;

- составить список ключевых фраз и вопросов;

- начинать диалог можно с приветствия, разговора о положении дел, с реплики, привлекающей внимание

собеседника и т.п., затем переходить к основной теме и строить диалог в соответствии с заданной ситуацией и его общей схемой (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и т.д.); заканчивать диалог следует репликами, способствующими прекращению беседы: намек на неотложные дела, предположение о занятости собеседника и т. д.;

- строить свои высказывания таким образом, чтобы они затрагивали интересные для обсуждения проблемы по изучаемой теме, побуждали собеседника к размышлению, вызывали желание дополнить сообщаемую или обсуждаемую информацию, аргументировать свои высказывания;

- использовать в диалогах пословицы, поговорки и идиомы, отражающие культуру англоязычных стран, что способствует более красочному выражению мысли на английском языке и адекватной реализации коммуникативного намерения;

- осознавать национально - культурную обусловленность языкового и речевого поведения.

Образцы диалогов

1. Диалог этикетного характера.

A - Good morning, Simon.

B - Hello, Chris. How are you keeping?

A - Just fine, thanks. Are you well?

B - Very well, things couldn't be better.

A - See you later then.

B - Bye!

2. Диалог-расспрос.

A - Hi, Jill! What's up?

B - Hi, Ann. I'm looking for my younger sister.

A - Can I help you? What does she look like?

B - She has got blond hair and big blue eyes.

A - Is her hair long and wavy?

B - Yes, it is. And she is rather tall.

A - What is she dressed in?

B - A white T-shirt and a checked miniskirt.

A - Oh, I've just seen this girl near the pond. Let's go there!

B - Thank you, Ann. Hurryupthen!

3. Диалог-обмен информацией.

A - Good afternoon, girls! Margaret is looking very happy

B - She did well in English, you know.

A - What mark?

B - Excellent. Worked hard at the language. And what about Jane? Did she get through?

A - On the contrary. She failed miserably.

B - Oh, really! Poor thing...

A - No wonder! She cut lectures, she didn't attend seminars and she didn't learn English properly.

B - Then it serves her right, I think.

4. Диалог-обмен мнениями.

A - Hi, Lora! Have you heard the news? Susan and John are going to get married!

B - Well... I don't think John will make Susan a good husband. He is unworthy of her.

A - Unworthy? Nonsense! Of course, he isn't as bright as Susan, but he is a good fellow. And he has got a good job at that.

B - Don't you see they are absolutely different?

A - What of that? He loves her and he'll do everything for her - that's what really matters. They will be happy in their marriage, I'm sure.

B - Well, we shall see what we shall see.

5. Диалог-побуждение.

A - Get up, Sandy! The sun is shining and you are still in bed.

B - I am getting up. What a beautiful day!

A - Oh, yes. Lovely weather! What do you say to going for a walk in the woods?

B - A brilliant idea! Nothing is more pleasant than picking up flowers in the forest.

A - Then, don't waste your time. Let's grab a quick breakfast and go.

Самостоятельная работа над формированием умений и навыков в монологической речи

Развитие умений в монологической речи осуществляется в процессе построения аспирантами монологических высказываний с опорой на образец: на изученный текст по заданной теме, ключевые слова, план, логическую схему. На начальном этапе обучения (в начале основного курса) при самостоятельной подготовке рекомендуется составлять схему, план монологического высказывания письменно, а затем опираться при воспроизведении высказывания.

В процессе изучения текстов, представленных в учебном пособии по изучаемой теме, и помогающих впоследствии составлять свои монологические высказывания, следует:

- осуществлять поиск и выделять необходимую/ значимую/ ключевую информацию;
- сопоставлять, сравнивать, группировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- передавать содержание изученного текста с использованием ключевых фраз и без них, близко к тексту и кратко;
- фиксировать основное содержание текста, делать выводы и дополнять текст выражением собственного мнения по отношению к прочитанному, при этом логично развёртывать высказывание и выразить законченную мысль;
- формулировать письменно основную идею сообщения;
- составлять план, формулировать тезисы;
- осуществлять поиск дополнительной информации по изучаемой теме / подтеме, используя в том числе компьютерные ресурсы и Интернет.

Составление монологического высказывания

Аспиранты должны уметь делать сообщения по изучаемой теме/ подтеме в виде монолога-описания, монолога-повествования, монолога-повествования с элементами рассуждения и выражением собственного мнения.

Приступая к работе над монологическим высказыванием, следует помнить, что монолог, как и любой связный текст, состоит из трех частей:

вступления(an introduction or an opening);

основной части, выражающей главную идею или наиболее интересные факты или аргументы (thetainaspectsofthetopicoralmiddle);

в) заключения(a conclusion or an ending).

Вступительная часть должна быть небольшой (один абзац), но достаточно интересной, чтобы привлечь внимание слушающих и представить им тему высказывания.

Наибольшая часть монологического высказывания - это *основная часть*, в которой (в зависимости от вида монолога) раскрывается тема в соответствии с заданной ситуацией. Она может состоять из нескольких абзацев,

логично связанных между собой при помощи соединительных слов и фраз (First..., Next..., After that..., Finally..., When..., Before..., After doing..., In order to..., So as to..., However..., In spite of this..., Despite,,, Although..., etc.).

Заключительная часть, так же, как и вступительная, состоит, как правило, из одного небольшого абзаца, в котором подводится итог всему сказанному выше. Успех монологического высказывания в немалой степени зависит от того, насколько интересными и увлекательными будут начало и конец монолога.

Особое внимание следует обратить на монолог с элементами рассуждения и выражением собственного мнения. Структура такого монолога должна быть четкой и логичной.

Если монологическое высказывание строится на базе изученного текста, во вступительной части следует четко сформулировать главную идею текста, утверждение, с которым вы должны согласиться или выдвинуть свои аргументы против него. Поэтому прежде чем начинать составление монолога, тщательно продумайте свою точку зрения на это утверждение, и разделив лист бумаги на две части, напишите слева все свои аргументы, доказывающие правоту утверждения, а справа - те пункты, с которыми можно спорить или опровергать их.

Вступительную часть монолога следует начинать словами: Many people believe/ feel that..., It is said that..., People's opinions on... differ widely.

Затем следует главная часть, которая состоит из двух или более абзацев. Здесь важно рассмотреть вопрос, предлагаемый для обсуждения, с разных точек зрения, с тем, чтобы вы могли сопоставить их со своей собственной. При этом сначала следует говорить о том, что кажется вам правильным, аргументируя это, основываясь на примерах. В этой части используются такие вводные слова, как: One of the main advantages of...is that..., In the first place..., / Firstly,... / To begin with,.../ Secondly,.../ Thirdly,....

Далее следует добавить что-то новое, начиная предложения словами: In addition,... / What is more,.../ not only...but also... . А затем, если необходимо, выражается противоположная точка зрения, которая также должна быть аргументирована и основана на примерах. Это абзац обычно начинается предложением: "On the other hand, there are (also) a number of disadvantages." Для того чтобы высказывание было связным и убедительным, желательно предложения начинать словами: Although.../ However... / In spite of this.../ Despite.../ On the one hand..., on the other hand....

В заключительной части подводится итог всему вышесказанному или (в соответствии с заданием) выражается собственное мнение. Заключение обычно начинается словами: In conclusion,.../ To conclude,.../ To sum up,.../ Finally,.../ Lastly,.../ All in all... . Выражая собственное мнение, желательно начинать предложение так: In my opinion/ view,.../ It seems to me that.../ I think/feel that... .

Монологическое высказывание должно содержать информацию, интересную для слушающих, оно должно быть грамматически и интонационно правильно оформленным.

2.6 Методические указания по подготовке к дискуссии

Дискуссия представляет собой одну из форм спора как словесного состязания. Дискуссия как форма практического занятия содействует выработке у ее участников навыков устной полемики и аргументации с использованием специальной терминологии на иностранном языке. Дискуссия, как правило, организовывается вокруг ключевой проблемы практического занятия. Это обмен мнениями в отношении какого-либо предмета с целью достижения единства взглядов на этот предмет. Обязательным условием дискуссии является наличие какого-либо спорного вопроса. Окончательное решение этого вопроса и вырабатывается в ходе дискуссии. Для успешного ее ведения участники должны обладать знаниями о предмете обсуждения, иметь собственное мнение по данному вопросу, владеть приемами воздействия на партнеров и управление беседой. Задания данного типа способствуют развитию разговорных навыков (монологической и диалогической речи), и аудирования; кроме того, развитию способности к сравнению, умозаключению, обобщению, анализу, логичности; развитию умения выражать свое отношение к обсуждаемому вопросу, выяснить и обсудить мнение и отношение собеседника к обсуждаемому вопросу; умению критически относиться к своему поведению, уважению мнения партнера. В ходе дискуссии аспирант демонстрирует умение составлять связные сообщения на заданную тему, описывать впечатления, события, стремления, излагать взгляды и кратко обосновывать свое мнение.

Подготовка дискуссии представляет собой проектирование аспирантом обсуждения в группе. В этих целях аспиранту необходимо:

- разработать вопросы, продумать проблемные ситуации (с использованием периодической, научной литературы);
- разработать план-конспект обсуждения с указанием времени обсуждения, вопросов, вариантов ответов.

Дискуссия может проводиться как по заранее подготовленному вопросу (он, как правило, озвучивается преподавателем на предыдущем занятии), так и возникать спонтанно в результате ответа на вопрос преподавателя или одного из обучающихся, вызвавших наибольший интерес или несогласие с высказанной точкой зрения по той или иной проблеме.

Оценка за участие в дискуссии выставляется с учетом не только качества языкового и содержательного оформления речи, но и по итогам активности участия каждого в дискуссии.

2.7 Методические указания по выполнению перевода научного текста на русский язык

Различают *дословный, адекватный, литературный* переводы.

Аспиранты первой ступени должны овладеть умениями *адекватного* перевода. Для этого необходимо передать мысль автора так, чтобы переводимое предложение звучало правильно с точки зрения родного языка. Здесь нужно учесть тот факт, что в английском предложении

порядок слов, как правило, устойчивый (подлежащее - сказуемое - дополнение - обстоятельство), а в русском языке - свободный порядок слов.

Для того чтобы правильно перевести отрывок, рекомендуется следующее:

- 1) прочесть весь отрывок и уяснить его смысл в целом;
- 2) прочитать каждое предложение до конца, уяснить его смысл, сделать устный, а затем, если нужно, письменный перевод, учитывая правильный подбор лексических единиц русского языка, их эквивалентность словам в английском тексте и особенности порядка слов;
- 3) если предложение сложное, его нужно разбить на составляющие части с учетом типа связи между частями - сочинительной или подчинительной;
- 4) провести синтаксический разбор трудного предложения и определить главные и второстепенные члены предложения /это необходимо для уяснения общего смысла предложения и определения части речи незнакомых слов;
- 5) только после этого можно обратиться к словарю для выяснения значения незнакомых слов;
- 6) если в первом варианте ваш перевод на русский язык звучит как дословный, т.е. произведена лишь замена английских слов русскими, необходимо отредактировать этот вариант, уточнив значения слов, их последовательность в русском предложении, так, чтобы получилась адекватная передача замысла автора;
- 7) после перевода отдельных предложений надо прочитать или повторить устно перевод всего отрывка, контролируя правильность полученного перевода с точки зрения его содержания и формы.

При переводе на русский язык следует учитывать особенности некоторых грамматических конструкций:

- если предложение начинается с оборота Thereis(are), переводить следует с конца предложения –Thereisabookonthedesk (На письменном столе лежит книга).
- словосочетание Nowthat переводится «Теперь, когда ...».
- сложное дополнение в предложении Isawhimcrossingthestreet потребует в русском языке придаточного изъяснительного - Я видел (что?), как он пересекает улицу.
- конструкция tohave smthdone переводится на русский язык с помощью глагола в пассивном залоге, например, He hashisfencepainted - Ему покрасили забор. В таких случаях следует быть внимательнее, так как внешне похожая конструкция. He haspaintedthefence будет переводиться - Он покрасил забор. Этот пример еще раз подчеркивает важность порядка слов в английском предложении.

2.8 Методические указания по выполнению реферирования (аннотирования) научного текста

Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме устного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

Цель реферата – дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника.

Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала. В нем должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе. В тексте реферата не должно быть повторов и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Целесообразно включить в текст реферата основные выводы автора первоисточника.

Изложение реферата отличается предельной точностью, которая достигается за счет экономной структуры предложения и правильного употребления терминов. Они помогают с максимальной точностью передать содержание первичных документов. Для краткости рефератов разумно использовать сокращение терминов. Система сокращения позволяет достичь значительной экономии места без ущерба для содержания. Такие сокращения могут быть и общепринятыми в языке (adj. – прил.) и типичными для данного источника.

Для языка реферата свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема. Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.».

Объем реферата колеблется в зависимости от первичного документа и характера реферата и может составлять 10-15 % от объема первоисточника.

Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The investigation (the research) is carried out

The experiment (analysis) is made

The measurements (calculations) are made

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

The results agree well with the theory

The results proved to be interesting (reliable)

The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced)

The new method (technique) is discussed (tested, described, shown)

This method (theory) is based on

This method is now generally accepted

The purpose of the experiment is to show

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)

Special attention is paid (given) to

Some factors are taken into consideration (account)

Some factors are omitted (neglected)

The scientists conclude (come to conclusion)

The paper (instrument) is designed for

The instrument is widely used

A brief account is given of

The author refers to ...

Reference is made to

The author gives a review of
There are several solutions of the problem
There is some interesting information in the paper
It is expected (observed) that
It is reported (known, demonstrated) that
It appears (seems, proves) that
It is likely (certain, sure)
It is possible to obtain
It is important to verify
It is necessary to introduce
It is impossible to account for
It should be remembered (noted, mentioned)

2.9 Методические указания по подготовке презентаций, сообщений, докладов

Подготовка презентации на английском языке является важной формой работы, которая расширяет общий профессиональный кругозор аспиранта за счет использования дополнительных англоязычных источников; учит планировать длительное высказывание на английском языке с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас в сфере профессиональной коммуникации, развивает компетенцию профессиональной речи в целом.

Составление текста презентации включает:

- прочтение найденных материалов и выделение в них отрезков, которые будут использованы в сообщении;
- составление списка неизвестных аспиранту английских слов и выражений, проверка их значений по словарю;
- проверка по словарю произношения новых английских слов и слов, по поводу произношения которых у Вас имеются сомнения. В связи с этим требованием имеет смысл напомнить, что в электронных словарях имеется не только транскрипция, но и звуковой произносительный образец;
- анализ и компоновка готовых отрезков англоязычного текста;
- включение ссылок на английском языке на соответствующие законодательные акты России и зарубежных стран;
- самостоятельное дописывание на английском языке недостающих связок;
- проверка текста.

Содержание презентации

Чрезвычайно важное значение имеет полнота раскрытия темы. Докладчик должен проявить знание основных и некоторых второстепенных вопросов в рамках заданной темы. Количество вопросов зависит как от уровня владения иностранным языком.

Содержание сообщения должно соответствовать заданной теме. Если значительный объем выступления посвящен вопросам, не относящимся к заданной теме, или если аспирант, игнорируя формулировку темы, беспорядочно излагает все, что ему известно по данному вопросу, преподаватель может снизить оценку за выступление.

Язык сообщения

Язык сообщения должен быть грамматически правильным, выверенным лексически и стилистически уместным.

Произношение слов и интонация должны быть правильными и не затруднять понимания.

Новые для аудитории слова и выражения, а также их перевод должны быть либо выписаны на доске до начала выступления, либо должны присутствовать в специальной области соответствующих слайдов электронной презентации.

При использовании в качестве элемента сообщения чего-либо, написанного аспирантом самостоятельно, необходимо прийти на консультацию к преподавателю и показать написанное.

Вступление

В зависимости от регламента сообщения и характера мероприятия во вступление можно включить следующее:

- поприветствовать аудиторию и, если необходимо, представиться;
- назвать тему презентации;
- сообщить аудитории план изложения;
- сообщить, когда можно высказаться по поводу выступления и/или задать вопросы.

Вне зависимости от того, назвал ли преподаватель тему Вашего выступления, Вы должны ее сообщить сами. Например, можно начать со следующих слов:

- My presentation will deal with the topic of X.
- I will discuss
- I would like to explain X in

Следующим элементом вступления является ознакомление аудитории с планом выступления. Для этого можно использовать следующие выражения:

- At this point I'd like to give you a short overview of my presentation...;
- Before we get started, I'd like to tell you something about the topics I intend to cover

Для обозначения частей, на которые делится выступление:

- My talk will be divided into ... parts...
- In ... part I will cover...
- The ... part will be devoted to ...

Для обозначения первых пунктов плана:

- I am going to start with a few comments on...
- I am going to tell you about the process of...
- I will be speaking about...

Для перехода к следующему пункту плана:

- Then I'll deal with the issue of ...
- After that I'll discuss...
- Afterword, I'll discuss...
- I'll move on to the legal aspects of...
- This will be followed by...

Для указания на материал, который будет представлен подробно:

- I'll be going into more detail on...
- ... specifically about a range of issues connected with...
- ... issues that are particularly relevant for...
- These examples illustrate the importance...
- I will provide you with an example of ...

Для завершения плана:

- Finally, I'll discuss...
- At the end, I'll conclude with a look at ...

После представления плана презентации необходимо пояснить аудитории, когда можно задать вопросы:

- If you have any questions please do not hesitate to ask them after the presentation.
- I would appreciate your asking questions after I complete the speech.
- You are welcome to ask your questions after the report.

Вступление не должно занять более 1-1,5 минут.

Основная часть

Чтобы сделать структуру основной части сообщения понятной для аудитории, отдельные пункты основной части или мысли, к которым выступающий хочет привлечь внимание аудитории, можно ввести выражениями из следующего списка:

Для вступления по конкретному аспекту темы:

- Allow me to start with going over...
- In this part of my presentation, I'll be addressing...which arise...
- Let me briefly tell you...

Для перехода к следующему вопросу:

- Now let me move on to ...
- Now I'd like to move on to the topic of...
- Now I'd like to turn to ...
- Now I'd like us to have a look at...
- Moving to my second point ...
- That brings me to my next point ...
- My next point has to do with...
- My next point will be dedicated to...
- To turn to .../Turning to the second type of X ...

Для выделения, подчеркивания мысли:

- Allow me to point out here that...
- Please note, that...
- Here I want to stress that...

Для обозначения различий, несхожести, контраста:

- As opposed to...
- Unlike....
- In contrast to ...
- While...
- Whereas...

Для завершения речи:

- Well, I see that my time is running out, so I'd like to move to my final point.
- I want to end this by emphasizing a point made...

Дискуссия после сообщения

После завершения сообщения аспиранты группы, к которой оно было обращено, а также преподаватель зададут докладчику вопросы по содержанию презентации, выскажут мнения о сообщении. Необходимо быть готовым ответить на вопросы аудитории и/или возразить, если кто-либо не согласится с Вашим мнением или даст сообщению негативную оценку.

Для ведения дискуссии можно воспользоваться следующими выражениями:

- I couldn't agree more!
- You're absolutely right...
- I completely agree with this view...
- (Name) is clearly right with regard to this...
- I agree with you, (name), but...

- That may be true, but...
- I suppose that could be true. However, I think ...
- I agree with you to a certain extent, but ...
- I see what you mean, but I still feel...
- I see your point, but ...
- I'm not sure I entirely agree with you on that.
- Yes, but this is only one side of the problem ...
- I don't think ...
- I am afraid I have to disagree...
- I completely disagree ...
- (Name) I've got a question, if you don't mind.
- Excuse me (name), I have a question.
- In my opinion...
- That's a good question.
- Allow me to explain ...
- Let me give you an example ...

Если дискуссия состоялась, это будет оценено преподавателем положительно, поскольку Вы смогли вызвать интерес к своему сообщению.

IV. Методические указания к проведению промежуточной аттестации

На **экзамене** определяется уровень сформированности коммуникативной компетенции аспирантов, т.е. владение совокупностью речевых, языковых и социокультурных норм изучаемого языка, компенсаторных и учебно-познавательных умений, позволяющих осуществлять межкультурную коммуникацию в научной сфере. На экзамене аспиранты должны продемонстрировать:

- знание лексических единиц, устойчивых словосочетаний, грамматических явлений продуктивного и рецептивного минимумов, особенностей произношения и ритмико-интонационного оформления основных коммуникативных типов предложения, предусмотренных рабочей программой, и умение пользоваться ими;

- умение воспринимать и понимать устную речь на слух;

- владение устной речью: умение вести беседу по специальности или теме научного исследования; комментировать услышанное, прочитанное, используя отдельные реплики и развернутые высказывания; логично и последовательно делать сообщение и высказывать оценочные суждения относительно услышанного, прочитанного; анализировать и интерпретировать иноязычный текст;

- практическое владение системой изучаемого иностранного языка и принципами её функционирования применительно к научной и профессиональной сферам речевой коммуникации.

Первый этап: письменный перевод и беседа по прочитанному тексту по специальности или теме научного исследования. Задача данного этапа экзамена заключается в проверке умения беглого чтения, понимания прочитанного, умения вести монологическую и диалогическую речь. Аспирант составляет устное высказывание по прочитанному материалу, дает устные ответы на предмет понимания прочитанного. Содержание выполняемых аспирантом заданий данного этапа направлено на стимулирование его к спонтанной речи. Оно включает в себя вопросы, реакция на которые требует от аспиранта использования отдельных реплик и развернутых высказываний относительно прочитанного.

Второй этап включает контроль понимания содержания текста (статьи) и его интерпретацию. По данному плану аннотирования статей и текстов аспирант должен составить Resume (аннотацию).

1. The head-line.
2. The text is head lined ...
3. The head-line of the text under discussion is ...
4. The author of the text.
5. The author of the text is ...
6. The text is written by ...
7. The author of the text is unknown ...
8. The main character (s) of the text.
9. The main character (s) is (are) ...
10. He (she) is described as ...
11. The topic of the text.
12. The text is about ...
13. The text deals with ...
14. The text touches upon such problems as ...
15. The purpose of the text is to give the reader some information on ...
16. The contents of the text.
17. The author starts telling the readers about ...
18. The author writes (states, thinks) that ...
19. According to the text ...
20. Further the author says that ...
21. In conclusion ...
22. The author comes to the conclusion that ...
23. The main idea of the text.
24. The main idea of the text is ...
25. Your opinion of the text.
26. I found the text interesting (important, dull, hard to understand) ...

Третий этап: на третьем этапе экзамена проверяется уровень сформированности коммуникативной компетенции аспирантов.

Примерный перечень вопросов

- Would you introduce yourself?
- What is your full name? What is your surname?
- Are you a graduate student or a doctoral candidate?
- Do you study full-time or part-time?
- At what department and chair will you take the post-graduate course?
- Who is your research advisor? Who will supervise your studies and your research?
- Are you a graduate of the University of Architecture and Civil Engineering?
- What university or institution of higher education did you graduate from?
- When did you graduate? Did you take some other course of studies after that?
- What could you say about the university / college? What did it give you?
- What educational facilities could you use? What courses does it offer now?
- What course(s) did you take? How did you do at university?
- What subjects were you particularly good at? What was your major?
- What made you chose this subject field?

What degree/ diploma/ certificate did you receive?
 Did you receive some practical experience in the area?
 What problems were of special interest to you?
 Where did you take your work placement, if any?
 Did/do you have any job as a professional?
 How did it come about that you decided to undertake your scientific research?
 What prompted you taking it up? Has it any bearing on your master's degree studies?
 What is the theme of your research? What is its title?
 What is the subject of your present study? What do you actually investigate?
 What objectives are you planning to attain?
 What key issues are included in your research?
 What results do you expect to obtain?
 Have you got any idea about the conclusions of your research yet?
 Are there any specific difficulties in your study?
 What is the most challenging problem for you?
 Are these problems purely academic? How are you going to resolve them?
 Is your study more of a theoretical or of a practical significance?
 Have you got any hypothesis/conception of your own?
 Are you familiar with other/alternative approaches to the problems?
 Is the theme widely treated in literature?
 Are you familiar with international literature on these problems?
 Are there any scientists who are considered unquestioned authority in this field?
 Which periodicals cover the problems that you study? Are they easily accessible?
 What other sources can you use? Do you use Internet? Is it helpful?
 What is your opinion of the electronic means of communication?
 When are you planning to submit your thesis (dissertation)?
 Are you making a good progress with it? At what stage are you now?
 Are you going to arrange for an experiment? What will it consist of?
 Is your research work relevant/of real significance today?
 What grounds have you got to think so?
 What are the innovative aspects in you work?
 When do you think the output of your study can be introduced in practice?
 In what industry/ area do you expect to realise it? Will it find a wide application?
 Have you got any published papers yet? When and where were they published?
 Did you contribute to any scientific conferences? Did you make a report?
 Is it your first candidate examination?
 What other exams have you passed / are you going to take to obtain the Ph.D.degree? Are you going to take any other courses?
 What are your plans for the future? What is your attitude to university teaching?
 Are there any opportunities of making a career for yourself in your home country?
 How do you assess the prospects of scientific and technological development inRussia?
 Where would you like to live if you were to make your choice?
 Could you say a few words about your native place?
 Could you describe your neighbourhood?
 Are you on the telephone? What is your telephone number?
 What is your home address?

Are you single/married? Have you got a child?
Do you live together with your parents?
What does your wife/husband do? What is he/she by profession?
What about your parents? What are they like?
What is your father's/mother's occupation? Does he/she work?
Where does/did he/she work? When did they retire?
What do you do for a living? Do you have a job? Do you consider changing the job?
What is your current post/position? What are you busy with now at your workplace?
Why don't you try for promotion?
How are you getting along with your colleagues?
What about your immediate superior? What is he/she like?
What are your likes and dislikes?
What do you enjoy doing in your free time? Have you got a hobby?

Показатели и шкала оценивания (форма контроля – экзамен)

Оценка «Отлично» выставляется, если аспирант показал глубокие знания лексики и грамматических структур подязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально-ориентированном тексте. Аспирантом выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка; показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста; показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально-ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка «Хорошо» выставляется, если аспирант продемонстрировал достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется, если аспирант показал достаточно уверенные навыки пользования лексикой подязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Аспирантом допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки - буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется, если аспирант продемонстрировал незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок, его речь затруднена.